

# Десятый международный фестиваль «Биеннале поэтов в Москве» Поэзия Китая и России

Дни Биеннале: 28 ноября – 2 декабря 2017 года

Расширенная программа Биеннале: 21 ноября — 5 декабря 2017 года

21 ноября	
19.00 <b>Лекция «Китайское традиционное искусство»</b> (Ольга Панова, РГГУ) <i>Стелла Арт (Скарятинский пер., 7)</i>	
22 ноября	
19.00 <b>Лекция «Современное китайское искусство»</b> (Евгения Новгородова, МГУ) <i>Стелла Арт (Скарятинский пер., 7)</i>	
23 ноября	
19.00 <b>Лекция «Китайская городская архитектура»</b> (Екатерина Князева, Болонский университет) <i>Стелла Арт (Скарятинский пер., 7)</i>	
24 ноября	
19.00 <b>Лекция «Классическая китайская поэзия»</b> (Илья Смирнов, РГГУ) <i>Библиотека иностранной литературы, малый зал (Николаянская ул., 1)</i>	
25 ноября	
18.00 <b>Лекция «Чем живет современное китайское общество»</b> (Александр Габуев, Московский центр Карнеги) <i>Библиотека им. Ф.М. Достоевского (Чистопрудный бульвар, 23, стр. 1)</i>	
19.30 <b>Презентация альманаха «Транслит»</b> <i>Библиотека им. Ф.М. Достоевского (Чистопрудный бульвар, 23, стр. 1)</i> Наталья Азарова, Павел Арсеньев, Евгений Былина, Иван Курбаков, Максим Мирошниченко, Антон Очиров, Иоэль Регев, Никита Сунгатов	
26 ноября	
18.00 <b>Поэтический вечер «Ласточки на большой воде»</b> (китайские мотивы в современной русской поэзии) <i>Библиотека-читальня им. И.С. Тургенева (Бобров пер., 6, стр. 1)</i> Модератор: Дмитрий Кузьмин Максим Амелин, Наталья Азарова, Владимир Аристов, Мария Галина, Фаина Гримберг, Даниил Да, Ирина Ермакова, Николай Звягинцев, Дмитрий Кудрявцев, Андрей Сен-Сеньков, Андрей Тавров	
27 ноября	
19.00 Ян Сяобинь (Academia Sinica) <b>Лекция о современном китайском кино</b> <i>Музей Москвы (Зубовский бульвар, 2)</i>	19.00 <b>Альманах «Рубеж» Владивосток</b> <b>«Жан-Жак» на Никитском (Никитский бульвар, 12)</b> Модераторы: Юрий Цветков, Данил Файзов
20.30 <b>Авторский вечер Хань Дуна</b> <i>Клуб «Дом 12» (Мансуровский пер., 12)</i> Модераторы: Наталья Азарова, Дмитрий Кузьмин При участии: Ростислава Амелина, Валерия Нугатова, Виталия Пуханова	

## 28 ноября

09.30

### Мастерская поэтического перевода

ИСАА МГУ (Моховая ул., 11, к. 1)

Модераторы: Наталия Азарова, Юлия Дрейзис

Ян Лянь, Ли Хань, Ян Сяобинь, Цун Жун, Оуян Цзянхэ

Владимир Аристов, Геннадий Каневский, Кирилл Корчагин, Света Литвак, Алеша Прокопьев

13.30

### Прием в Московской городской Думе (Страстной бульвар, 15)

16.00

### Круглый стол «Молодая поэзия в Китае и России»

Электротheater «Станиславский» (Тверская ул., 23)

Модератор: Кирилл Корчагин

Сюаньюань Шикэ, Ли Со, Шэнь Хаобо

Павел Арсеньев, Алла Горбунова, Лев Оборин, Евгения Суслова, Никита Сунгатов

18.00

### Пресс-конференция

Государственный музей А.С. Пушкина (Пречистенка ул., 12/2)

19.00

### Церемония официального открытия

Государственный музей А.С. Пушкина (Пречистенка ул., 12/2)

Ведущие: Наталия Азарова, Дмитрий Бак, Евгений Бунимович, Юрий Цветков

Ольга Седакова, Максим Амелин, Михаил Ерёмин, Сергей Гандлевский, Дмитрий Воденников

Хань Дун, Ян Лянь, Юй Цзянь, Оуян Цзянхэ, Шэнь Хаобо, Цун Жун

Эльвира Жагун, Павел Жагун, Юлия Дрейзис, Алексей Борисов, Кирилл Широков

Вход по приглашениям

## 29 ноября

09.00

### Поэты в школах

Лицей ВШЭ (3-й Колобовский пер., 8, стр. 2)

Модератор: Михаил Павловец

Цун Жун, Сюаньюань Шикэ, Николай Звягинцев

10.00

### Мастерская поэтического перевода

Институт языкознания РАН (Б. Кисловский пер., 1, стр. 1)

Модераторы: Светлана Бочавер, Алеша Прокопьев

Юй Цзянь, И Лэй, Хань Бо, Сюаньюань Шикэ

Мария Галина, Николай Звягинцев, Лев Оборин, Андрей Сен-Сеньков

12.30

### Круглый стол «Поэт и общество в старом и новом Китае»

ИСАА МГУ (Моховая ул., 11, к. 1)

Модератор: Юлия Дрейзис

Юй Цзянь, Ян Сяобинь, Ян Лянь

Анастасия Коробова, Алексей Маслов, Владимир Новиков

14.00

### Поэтические чтения "Парад национальных тотемов"

Московский зоопарк (Московский Зоопарк, Образовательный центр (вход с ул. Красная Пресня, дом 4-А)

Модератор: Игорь Сид

Ян Сяобинь, Ли Со, Шэнь Хаобо, Хань Бо

Николай Байтов, Ольга Балла, Дэвид Вонсбро

(Австралия), Виктор Долгий, Николай Звягинцев,

Александр Курбатов, Игорь Лёвшин, Света Литвак,

Аркадий Семёнов, Игорь Сид, Мохамед Тарек,

Андрей Щербак-Жуков, Татьяна Хофманн

(Швейцария), Ангесса Д. Чала (Эфиопия)

14.00

### Круглый стол «Поэтическая регионалистика: фестивали, проекты, сообщества»

Культурный центр Фонда «Новый мир» (М. Путинковский пер., 1/2)

Модераторы: Александр Житенев, Андрей Василевский

Хань Дун (Нанкин), И Лэй (Тяньцзинь), Ли Хань (Шицзячжуан), Цун Жун (Шэньчжэнь)



Михаил Богатов (Саратов), Артем Верле (Псков),

Виталий Лехциер (Самара), Ирина Максимова

(Калининград), Евгений Прошин (Нижний Новгород),

Наталия Санникова (Челябинск)

<p>15.30  <b>«Совпадения»</b>. Язык русской и китайской поэзии  <i>МГУ им. М.В. Ломоносова (Ленинские Горы, 1, с. 51)</i>  Модератор: Марина Сидорова  Оуян Цзянхэ, Николай Байтов</p>	
<p>18.00  <b>Фестиваль голосового стиха</b>  <i>Клуб «Китайский Летчик Джао Да» (Лубянский проезд, 25/12)</i>  Модераторы: Данила Давыдов, Данил Файзов  Юй Цзянь, Шэнь Хаобо, Сюаньюань Шикэ, Ян Сяобинь  Вадим Банников, Василий Бородин, Герман Виноградов, Мария Галина, Дина Гатина, Данила Давыдов, Александр Ербатов, Света Литвак, Анастасия Романова, Вера Сажина, Дмитрий Строцев, Сергей Ташевский, Амарсана Улзытуев, Евгений Харитонов, Аркадий Штыпель</p>	<p>19.00  <b>Поэтический вечер «Русская классика глазами китайских поэтов»</b>  <i>Культурный центр «Дом-музей Марины Цветаевой» (Борисоглебский пер., 6, стр. 1)</i>  Модераторы: Татьяна Нешумова  Ян Сяобинь, Ян Лянь, Ли Хань  Максим Амелин, Андрей Василевский, Дмитрий Воденников, Игорь Волгин, Ирина Ермакова, Алексей Кубрик</p>
<p>20.00  <b>«Сигналы и знаки»</b>. Вечер визуальной поэзии  <i>Зверевский центр современного искусства (Новорязанская ул., 29, стр. 4)</i>  Модераторы: Света Литвак, Николай Байтов  Оуян Цзянхэ, Хань Бо, И Лэй, Цун Жун  Наталия Азарова, Михаил Вяткин, Валерий Галечьян, Татьяна Грауз, Татьяна Данильянц, Герман Лукомников, Валерий Силиванов, Михаил Сухотин, Андрей Черкасов, Евгений Харитонов, Николай Байтов, Света Литвак</p>	
<p>С 21.30 до 24.00  Творческий клуб  <i>«Дача на Покровке» (Покровский б-р, 16-18, стр. 4-4А)</i></p>	
<p><b>30 ноября</b></p>	
<p>10.00  <b>Экскурсия</b> в Государственный музей истории российской литературы имени В.И. Даля с китайскими и российскими поэтами. Посещение выставки о М. Цветаевой <b>"Душа, не знающая меры"</b>  Трубниковский пер., д.17.</p>	
<p>14.00  Круглый стол <b>«Поэзия России и Китая: после конца "Века поэтов"»</b>  <i>РГГУ (Чаянова ул., 15)</i>  Модератор: Евгения Вежлян  Хань Дун, Оуян Цзянхэ  Кирилл Корчагин, Денис Ларионов, Виталий Лехциер, Александр Марков, Александр Скидан</p>	
<p>17.00  <b>Презентация антологии «Китайская поэзия сегодня»</b>  <i>Нон-фикшн, ЦДХ (Крымский Вал ул., 10)</i>  Ведущие: Наталия Азарова, Светлана Бочавер, Юлия Дрейзис, Кирилл Корчагин</p>	<p>17.00  Круглый стол <b>«Современные тенденции издания поэтических книг в Китае и в России»</b>  <i>«Салон Классики XXI века» Библиотека им. Чехова (Страстной бульвар, 6, стр. 2)</i>  Модератор: Елена Пахомова  Ли Хань, Ли Со, И Лэй, Хань Дун  Константин Кедров, Евгений Кольчужкин, Инга Кузнецова, Вадим Муратханов, Александр Переверзин, Дмитрий Тонконогов, Глеб Шульпяков</p>
<p>18.00  <b>Объявление лауреатов Премии Андрея Белого</b>  <i>Нон-фикшн, ЦДХ (Крымский Вал ул., 10)</i>  Ведущие: Наталия Азарова, Павел Арсеньев, Кирилл Корчагин, Борис Останин</p>	<p>19.00  <b>Церемония вручения премии «Московский счет»</b>  <i>Нон-фикшн, ЦДХ (Крымский Вал ул., 10)</i>  Ведущие: Юрий Цветков, Данил Файзов</p>
<p>19.30  <b>«Совпадения»</b>. Большой вечер молодых китайских и русских поэтов</p>	<p>20.00  <b>Поэтический вечер. Ян Лянь и Андрей Монастырский</b></p>

<p>Музей Москвы (Зубовский бульвар, 2)  Модератор: Кирилл Корчагин  Шэнь Хаобо, Ли Со, Хань Бо, Сюаньюань Шикэ,  Цун Жун  Ростислав Амелин, Павел Арсеньев, Ян Выговский,  Алла Горбунова, Екатерина Захаркив, Кузьма  Коблов, Лев Оборин, Екатерина Соколова, Никита  Сунгатов, Евгения Сусллова, Андрей Черкасов,  Эдуард Шамсутдинов</p>	<p>Государственный музей А.С. Пушкина (Пречистенка  ул., 12/2)  При участии: Наталии Азаровой, Владимира  Аристова, Ильи Смирнова</p>
<p>21.30 до 24.00  Творческий клуб  «Дача на Покровке» (Покровский б-р, 16-18, стр. 4-4А)</p>	
<h3>1 декабря</h3>	
<p>14.00  <b>Поэты в школе</b>  <i>Предуниверситарий МГЛУ (Хилков пер., 3А)</i>  Модераторы: Данил Файзов, Юрий Цветков  Чэнь Дундун, Ли Хань, Хань Бо  Алексей Кубрик</p>	<p>16.00   <b>Китайские и русские поэты детям и о детях</b>  <i>Российская государственная детская библиотека  (Калужская пл., д. 1), аудитория 311 - Пушкинская  комната</i>  Модераторы: Денис Безносков, Анна Золотарёва  Юй Цзянь, Ян Сяобинь, Марина Бородицкая, Игорь  Жуков, Александр Тимофеевский</p>
<p>15.00  <b>Круглый стол и поэтические чтения «Поэзия в  России и в Китае: женский взгляд»</b>  <i>Библиотека им. Н.А. Некрасова (Бауманская ул.,  58/25, стр. 14)</i>  Модератор: Дарья Серенко  И Лэй, Цун Жун, Ли Со  Оксана Васякина, Ирина Ермакова, Анастасия  Романова, Екатерина Соколова, Евгения Сусллова,  Татьяна Щербина</p>	<p>16.00  <b>Мастер-класс для школьников «Читаем поэзию  на незнакомом языке»</b>  <i>Нон-фикшн, ЦДХ (Крымский Вал ул., 10)</i>  Модераторы: Михаил Павловец, Юлия Дрейзис,  Юлия Кузнецова</p>
<p>18.30 - 22.00  <b>«С китайского и на китайский». Большой поэтический вечер китайских и русских поэтов  совместно с Библиотекой иностранной литературы</b>  <i>Николаямская ул., 1</i></p> <p>Ведущие: Дмитрий Бак, Наталия Азарова</p> <p>Юй Цзянь, Чэнь Дундун, Оуян Цзяньхэ, Хань Дун, Цун Жун, Ян Сяобинь, И Лэй, Шэнь Хаобо, Хань Бо, Ли Хань, Сюаньюань Шикэ, Ли Со, а также китаисты Юлия Дрейзис и Елизавета Абушинова.  Максим Амелин, Владимир Аристов, Наталия Азарова, Мария Галина, Алла Горбунова, Ирина Ермакова, Николай Звягинцев, Геннадий Каневский, Кирилл Корчагин, Дмитрий Кузьмин, Виталий Лехциер, Света Литвак, Лев Оборин, Алеша Прокопьев, Андрей Сен-Сеньков, а также Нейронная сеть (проект Бориса Орехова)</p>	
<h3>2 декабря</h3>	
<p>12:00  <b>Поэтические чтения у памятников поэтам «Классики и современники»</b>  <i>Открытие китайской чайной «Высота» (ул. Тверская, 6).</i></p> <p>Чэнь Дундун, Юй Цзянь, Ян Сяобинь, Хань Дун, Хань Бо, Шэнь Хаобо, Ли Со, Ли Хань, Сюаньюань Шикэ, И Лэй, Оуян Цзяньхэ, Цун Жун   Мария Галина, Татьяна Грауз, Дмитрий Григорьев, Данила Давыдов, Иоанн Демидов, Геннадий Каневский, Андрей Полонский, Анастасия Романова, Евгений Симмаков, Аркадий Штыпель  Модераторы: Юрий Цветков, Данил Файзов  <i>Сбор у памятника Маяковскому, Триумфальная площадь</i></p>	
<p>19.00  <b>Поэтический вечер «Полюса». Шэнь Хаобо и Александр Скидан</b>  <i>Клуб «Дом 12» (Мансуровский пер., 12)</i>  При участии Наталии Азаровой, Дмитрия Кузьмина</p>	

Модераторы: Данил Файзов, Юрий Цветков

### 3 декабря

18.00

**Поэтический вечер «Пункт назначения»**

**Михаил Еремин** (Санкт-Петербург)

с участием Ян Сяобиня

*Музей Серебряного века (Мира просп., 30, стр. 1)*

Модераторы: Данил Файзов, Юрий Цветков

20.30

**Поэтический вечер** совместно с Международным литературным фестивалем

**«Живое слово: Post-Babel Condition»**

Ян Сяобинь, Хань Бо

Дмитрий Кузьмин

*Электротheater «Станиславский»*

Модератор: Олег Никифоров

### 4 декабря

10.00-17.00

Международная научная конференция совместно с РГГУ и Университетом Трира (Германия)

**«Китай в новейшей поэзии (Россия, Европа, Америка)»**

*РГГУ (Чаянова ул., 15)*

*Организаторы: Хенрике Шталь, Юрий Орлицкий, Вадим Полонский, Наталия Азарова*

19.00

**Поэтический вечер «Эпсилон-салон: тридцать лет спустя»**

*Вечер проводится при поддержке издательства «Новое литературное обозрение»*

*«Жан-Жак» на Никитском (Никитский бульвар, 12)*

Модераторы: Данил Файзов, Юрий Цветков

Николай Байтов, Александр Бараш, Игорь Лёвшин

### 5 декабря

10.00-17.00

Второй день конференции **«Китай в новейшей поэзии (Россия, Европа, Америка)»**

*РГГУ (Чаянова ул., 15)*

19.00

**Журнал «Интерпоэзия» (Нью-Йорк)**

*Клуб «Дача на Покровке» (Покровский б-р, 16-18, стр. 4-4А)*

Модераторы: Данил Файзов, Юрий Цветков

Лилия Газизова, Юлий Гуголев, Ирина Машинская, Вадим Месяц, Вадим Муратханов, Владимир Салимон,

Глеб Шульпяков, Санджар Янышев